КОЛЯДУЙМО!

pastyr.ca
Торонто • 2018 • Toronto

1. БОГ ПРЕДВІЧНИЙ • BOH PREDVICHNYI
– (God Eternal)

2. НЕБО І ЗЕМЛЯ • NEBO I ZEMLIA
– (Heaven and Earth)

3. БОГ СЯ РОЖДАЄ • BOH SIA ROZHDAIE
– (God is Born)

4. ВО ВИФЛЕЄМІ • VO VYFLEIEMI
– (In Bethlehem)

5. НОВА РАДІСТЬ СТАЛА • NOVA RADIST' STALA
– (A New Joy)

6. ПО ВСЬОМУ СВІТУ • PO VS'OMU SVITU
– (O'er All the World)

7. ХРИСТОС СПАСИТЕЛЬ • KHRYSTOS SPASYTEL'
– (Christ the Saviour)

8. ВОЗВЕСЕЛІІМСЯ • VOZVESELIMSIA
– (Let Us Rejoice!)

9. ДИВНАЯ НОВИНА • DYVNAIA NOVYNA
– (Wondrous News)

10. ІДЕ ЗВІЗДА ЧУДНА • IDE ZVIZDA CHUDNA
– (A Wondrous Star)

11. СПИ, ІСУСЕ, СПИ • SPY, ISUSE, SPY
– (Sleep, Jesus, Sleep)

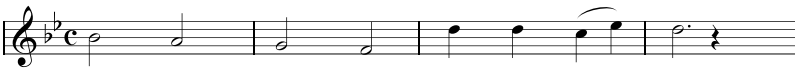
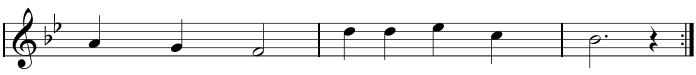
12. В ВИФЛЕЄМІ НОВИНА • V VYFLEIEMI NOVYNA
– (In Bethlehem, News)

13. ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ • DOBRYI VECHIR TOBI
– (Good Eve to You!)

14. В ПОЛІ, ПОЛІ • V POLI, POLI
– (In the Field)

15. НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ • NA YORDANS'KI RICHTSI
– (In the Jordan River)

16. ВІНЧУВАННЯ • VINCHUVANIA
– (Season's Greetings)

1. БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

Бог пред - віч - ний на - ро - див - ся
Boh pred - vich - nyi na - ro - dyv - sia

люд Свій весь і у - ті - шив ся.
liud Svii ves' i u - ti - shyv sia.

2. В Вифлеємі народився, Господь наш, Христос наш,
І Спас наш, для всіх нас, нам народився.

3. Возвістив це ангел Божий наперед пастирям,
А потім звіздарям і земним звірям.

4. Діва Сина, як родила, звізда ста, де Христа
Невіста Пречиста в ясла вложила.

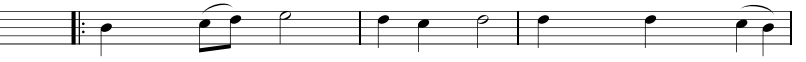
5. Тріє царі несуть дари до Вифлеєм міста,
Де Діва Пречиста Сина повила.

6. "Тріє царі, де ідете?" "Ми ідем в Вифлеєм,
Вінчуєм спокоєм і повернемся".

7. Іншим путем повернули, погану, безстидну,
Безбожну Іроду не повідали.

8. Йосифові Ангел мовить: З Дитятком і з Матков,
З бидлятком, ослятком хай ся хоронить.

9. "Слава Богу!" — заспіваймо, честь Сину Божому
Господеві нашому — поклін віддаймо.

1. BOH PREDVICHNYI – (GOD ETERNAL)

Прий - шов днесь із не - бес щоб спас - ти
Pryi - shov dnes' iz ne - bes shchob spas - ty

2. V Vyfleiemi narodyvsia, Hospod' nash, Khrystos nash,
I Spas nash, dlia vsikh nas, nam narodyvsia.

3. Vozvistyv tse anhel Bozhyi napered pastyriam,
A potim zvizdariam i zemnym zviriam.

4. Diva Syna, yak rodyla, zvizda sta, de Khrysta
Nevista Prechysta v yasla vlozhyla.

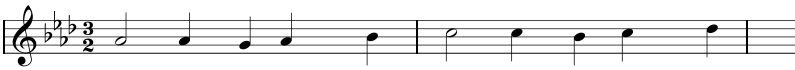
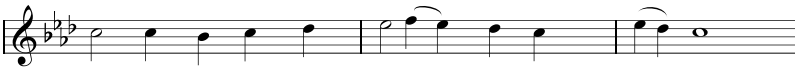
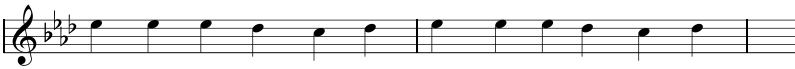
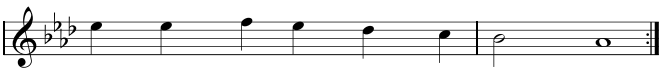
5. Triie tsari nesut' dary do Vyfleiem mista,
De Diva Prechysta Syna povyla.

6. "Triie tsari, de idete?" "My idem v Vyfleiem,
Vinchuiem spokoiem i povernemsia".

7. Inshym putem povernuly, pohanu, bezstydnu,
Bezbozhnu Irodu ne povidaly.

8. Yosyfovi Anhel movyt': Z Dytiatkom i z Matkov,
Z bydliatkom, osliatkom khai sia khoronyt'.

9. "Slava Bohu!" — zaspivaimo, chest' Synu Bozhomu
Hospodevi nashomu — poklin viddaimo.

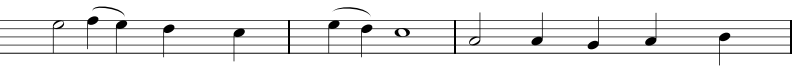
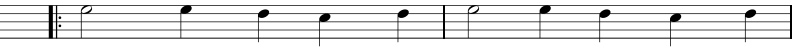
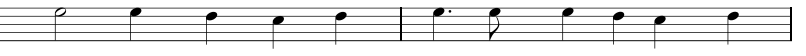
2. НЕБО І ЗЕМЛЯ

Не - бо і зем - ля, не - бо і зем - ля
Ne - bo i zem - lia, ne - bo i zem - lia

Ан - ге - ли лю - дям, ве - се - ло спраз - ну - ють.
An - he - ly liu - diam, ve - se - lo spraz - nu - iut'.

Ан - ге - ли спі - ва - ють Ца - рі - є ві - та - ють,
An - he - ly spi - va - iut' Tsa - ri - ie vi - ta - iut',

"Чу - до, чу - до" воз - ві - ща - ють.
"Chu - do, chu - do" voz - vi - shcha - iut'.

2. Во Вифлеємі *(2)* весела новина:
Пречиста Діва *(2)* породила Сина.
Христос родився, Бог воплотився...

3. Три славні царі *(2)* зі Сходу приходять,
Ладан і смирну *(2)*, золото приносять.
Христос родився, Бог воплотився...

4. Царю і Богу *(2)* ці дари віддають,
Пастирі людям *(2)* розповідають.
Христос родився, Бог воплотився...

5. І ми смиренно *(2)* Богу поклін даймо,
"Слава во вишніх!" *(2)* Йому заспіваймо.
Христос родився, Бог воплотився...

2. NEBO I ZEMLIA – (HEAVEN AND EARTH)

ни - ні тор - жест - ву - ють. Ан - ге - ли лю - дям,
ny - ni tor - zhest - vu - iut'. An - he - ly liu - diam,

Хрис - тос ро - див - ся, Бог во - пло - тив - ся
Khrys - tos ro - dyv - sia, Boh vo - plo - tyv - sia

пок - лін од - да - ють, па - сти - рі і - гра - ють,
pok - lin od - da - iut', pa - sty - ri i - hra - iut',

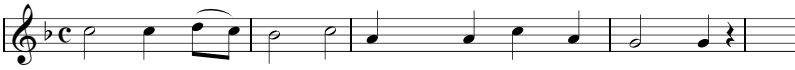
Refrain: Khrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia Anhely spivaiut' Tsariie vitaiut', poklin oddaiut', pastyri ihraiut', "Chudo, chudo" vozvishchaiut'.

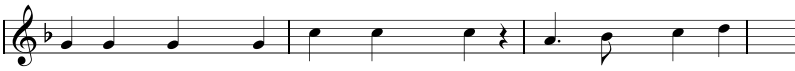
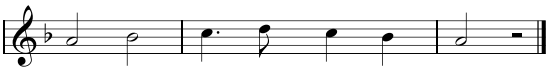
2. Vo Vyfleiemi *(2)* vesela novyna:
Prechysta Diva *(2)* porodyla Syna.
Khrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia...

3. Try slavni tsari *(2)* zi Skhodu prykhodiat',
Ladan i smyrnu *(2)*, zoloto prynosiat'.
Khrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia...

4. Tsariu i Bohu *(2)* tsi dary viddaiut',
Pastyri liudiam *(2)* rozpovidaiut'.
Khrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia...

5. I my smyrenno *(2)* Bohu poklin daimo,
"Slava vo vyshnikh!" *(2)* Yomu zaspivaimo.
Khrystos rodyvsia, Boh voplotyvsia...

3. БОГ СЯ РОЖДАЄ

Бог ся рож - да - є, хто ж то мо - же зна - ти:
Boh sia rozh - da - ie, khto zh to mo - zhe zna - ty:

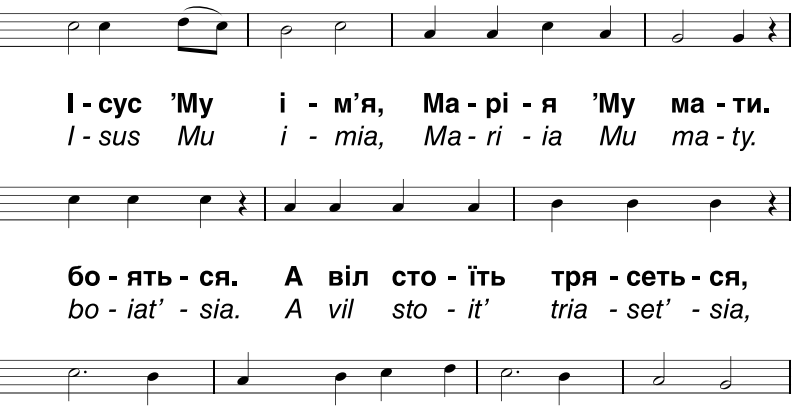
Тут Ан - ге - ли чу - дять - ся, Рож - ден - но - го
Tut An - he - ly chu - diat' - sia, Rozh - den - no - ho

о - сел смут - но па - сеть - ся. Па - сти - рі - є
o - sel smut - no pa - set' - sia. Pa - sty - ri - ie

тут же, тут же, тут же, тут!
tut zhe, tut zhe, tut zhe, tut!

2. Марія 'Му Мати прекрасно співає,
А хор ангельський Їй допомагає.
Тут Ангели чудяться...

3. Йосиф старенький колише Дитятко:
"Люляй же, люляй, мале Отрочатко!"
Тут Ангели чудяться...

4. Царі зі сходу славу днесь голосять,
Ладан і смирну, золото приносять.
Тут Ангели чудяться...

6. І ми днесь, браття, к Ньому прибігаймо.
Рожденному Богу хвалу, честь віддаймо.
Тут Ангели чудяться...

3. BOH SIA ROZHDAIE – (GOD IS BORN)

І - сус ’Му і - м’я, Ма - рі - я ’Му ма - ти.
І - sus Mu i - mia, Ma - ri - ia Mu ma - ty.

бо - ять - ся. А віл сто - їть тря - сеть - ся,
bo - iat’ - sia. A vil sto - it’ tria - set’ - sia,

кля - чуть, в пло - ті Бо - га ба - чуть тут же,
klia - chut’, v plo - ti Bo - ha ba - chut’ tut zhe,

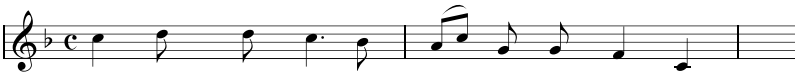
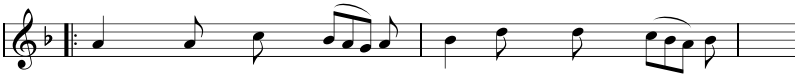
Refrain: Tut Anhely chudiat’sia, Rozhdenoho boiatsia. A vil stoit’ triaset’sia, osel smutno paset’sia. Pastyriie kliachut’, v ploti Boha bachut’ tut zhe, tut zhe, tut zhe, tut zhe, tut!

2. Mariia Mu Maty prekrasno spivaie,
A khor anhel’s’kyi Yii dopomahaie.
Tut Anhely chudiat’sia...

3. Yosyf staren’kyi kolyshe Dytiatko:
“Liuliai zhe, liuliai, male Otrochatko!”
Tut Anhely chudiat’sia...

4. Tsari zi skhodu slavu dnes’ holosiat’,
Ladan i smyrnu, zoloto prynosiat’.
Tut Anhely chudiat’sia...

6. I my dnes’, brattia, k N’omu prybihaimo.
Rozhdennomu Bohu khvalu, chest’ viddaimo.
Tut Anhely chudiat’sia...

4. ВО ВИФЛЕЄМІ

Во Виф - ле - є - мі ни - ні но - ви - на,
Vo Vyf - le - ie - mi ny - ni no - vy - na,

В яс - лах спо - ви - тий по - між бид - ля - ти
V yas - lakh spo - vy - tyi po - mizh byd - lia - ty

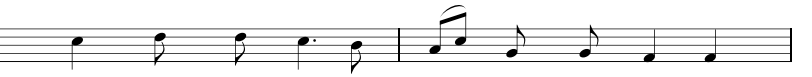
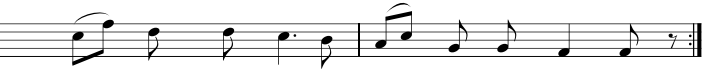
2. Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Спаса вітають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб обдарити Дитятко Боже. } *(2)*

3. А ясна зоря світу голосить:
Месія радість, щастє приносить!
До Вифлеєма спішіть всі нині,
Бога звитайте в бідній Дитині! } *(2)*

4. За світлом зірки, десь аж зі сходу
Йдуть три владики княжого роду,
Золото дари, кадило, миро
Враз з серцем чистим несуть в офіру. } *(2)*

6. Ісусе милий, ми не богаті,
Золота дарів не можем дати,
Но дар ціннійший несем від мира,
Се віра серця, се любов щира. } *(2)*

7. Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу землю на Україну,
Зійшли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славила во вічні віки. } *(2)*

4. VO VYFLEIEMI – (IN BETHLEHEM)

Пре - чис - та Ді - ва зро - ди - ла Си - на,
Pre - chys - ta Di - va zro - dy - la Sy - na,

спо - чив на сі - ні Бог не - об - ня - тий.
spo - chyv na si - ni Boh ne - ob - nia - tyi.

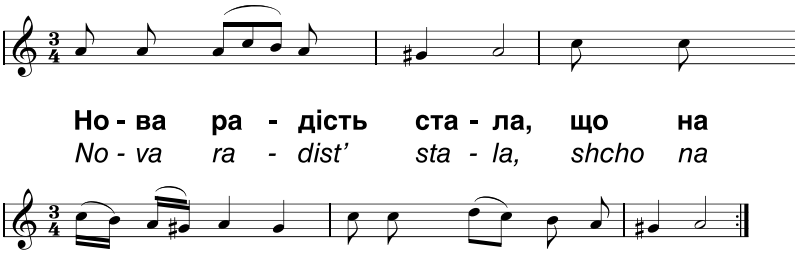
2. Vzhe Kheruvymy slavu spivaiut',
Anhel's'ki khory Spasa vitaiut',
Pastyr ubohyi nese, shcho mozhe,
Shchob obdaryty Dytiatko Bozhe. } *(2)*

3. A yasna zoria svitu holosyt':
Mesiia radist', shchastie prynosyt'!
Do Vyfleiema spishit' vsi nyni,
Boha zvytaite v bidnii Dytyni! } *(2)*

4. Za svitlom zirky, des' azh zi skhodu
Idut' try vladyky kniazhoho rodu,
Zoloto dary, kadylo, myro
Vraz z sertsem chystym nesut' v ofiru. } *(2)*

6. Isuse mylyi, my ne bohati,
Zolota dariv ne mozhem daty,
No dar tsinniishyi nesem vid myra,
Se vira sertsia, se liubov shchyra. } *(2)*

7. Hlian' okom shchyrym, o Bozhyi Synu,
Na nashu zemliu na Ukrainu,
Ziishly yi z neba dar prevelykyi,
Shchob Tia slavyla vo vichni viky. } *(2)*

5. НОВА РАДІСТЬ СТАЛА

Но - ва ра - дість ста - ла, що на
No - va ra - dist' sta - la, shcho na

над вер - те - пом у - весь мир о - сі - я - ла.
nad ver - te - pom u - ves' myr o - si - ia - la.

2. Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого повився. *(2)*

3. Ангели співають, "Слава" воскликають,
На небеси і на землі мир проповідають. *(2)*

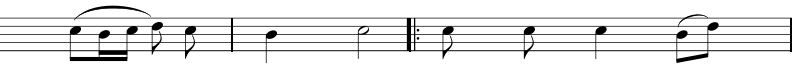
4. Пастухи з ягнятком, перед тим Дитятком,
На колінця припадають, Царя Бога вихваляють. *(2)*

5. І ми теж співаймо, Христа прославляймо,
Із Марії Рожденного, смиренно благаймо: *(2)*

6. Ой ти, Царю, Царю, небесний Владарю,
Даруй літа щасливії сього дому господарю. *(2)*

7. В мирі проводити, Тобі угодити
І з Тобою в царстві Твоїм на вік віків жити. *(2)*

5. NOVA RADIST' STALA – (A NEW JOY)



не - бі хва - ла: звіз - да яс - на
ne - bi khva - la: zviz - da yas - na

2. De Khrystos rodyvsia, z Divy voplotyvsia,
Yak cholovik pelenamy uboho povyvsia. *(2)*

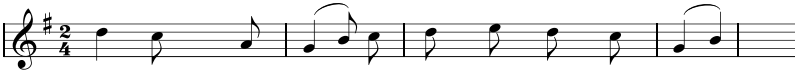
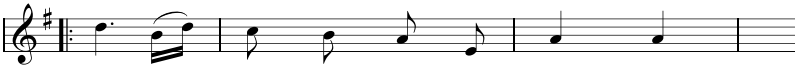
3. Anhely spivaiut', "Slava" vosklykaiut',
Na nebesy i na zemli myr propovidaiut'. *(2)*

4. Pastukhy z yahniatkom, pered tym Dytiatkom,
Na kolintsia prypadaiut', Tsaria Boha vykhvaliaiut'.
(2)

5. I my tezh spivaimo, Khrysta proslavliaimo,
Iz Marii Rozhdennoho, smyrenno blahaimo: *(2)*

6. Oi ty, Tsariu, Tsariu, nebesnyi Vladariu,
Darui lita shchaslyvii s'oho domu hospodariu. *(2)*

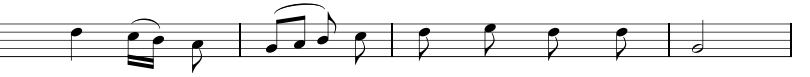
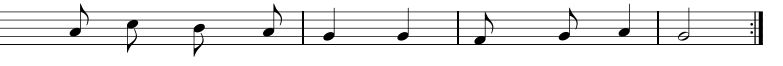
7. V myri provodyty, Tobi uhodyty
I z Toboiu v tsarstvi Tvoim na vik vikiv zhyty.*(2)*

6. ПО ВСЬОМУ СВІТУ

По всьо - му сві - ту ста - ла но - ви - на:
Po vs'o - mu svi - tu sta - la no - vy - na:

Сі - ном при - тру - си - ла, в яс - лах
Si - nom pry - tru - sy - la, v yas - lakh

2. Діва Марія Бога просила:
“В що ж би я Сина свого сповила?
Ти, небесний Царю, пришли мені дари,
Сього дому господарю.” } *(2)*

3. Зійшли Ангели з неба до землі,
Принесли дари Діві Марії:
Три свічі воскові, ще й ризи шовкові
Ісусові Христові. } *(2)*

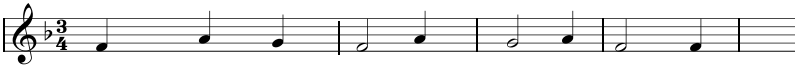
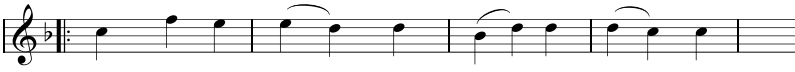
4. Засіяла звізда з неба до землі,
Зійшли Ангели к Діві Марії.
Співають Їй пісні, Господній Невісті,
Радости приносять. } *(2)*

6. PO VS'OMU SVITU – (O'ER ALL THE WORLD)

Ді - ва Ма - рі - я Си - на ро - ди - ла.
Di - va Ma - ri - ia Sy - na ro - dy - la.

по - ло - жи - ла Ґос - под - ньо - го Си - на.
po - lo - zhy - la Hos - pod - n'o - ho Sy - na.

2. Diva Mariia Boha prosyla:
"V shcho zh by ya Syna svoho spovyla?
Ty, nebesnyi Tsariu, pryshly meni dary,
S'oho domu hospodariu." } *(2)*

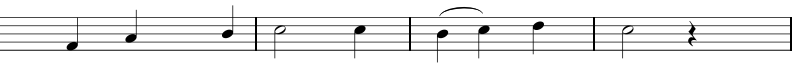
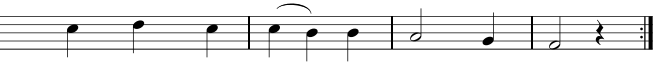
3. Ziishly Anhely z neba do zemli,
Prynesly dary Divi Marii:
Try svichi voskovi, shche i ryzy shovkovi
Isusovi Khrystovi. } *(2)*

4. Zasiiala zvizda z neba do zemli,
Ziishly Anhely k Divi Marii.
Spivaiut' Yi pisni, Hospodni Nevisti,
Radosty prynosiat'. } *(2)*

7. ХРИСТОС СПАСИТЕЛЬ

Хрис - тос Спа - си - тель на - ро - див - ся,
Khrys - tos Spa - sy - tel' na - ro - dyv - sia,

на сі - ні в яс - лах по - ло - жив - ся
na si - ni v yas - lakh po - lo - zhyv - sia

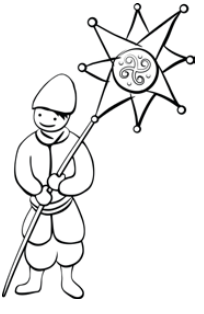
2. Біжіть до вбогої печери
Де спить Давидове село:
Ви найдете відкриті двері,
На сіно там Дитя лягло. } *(2)*

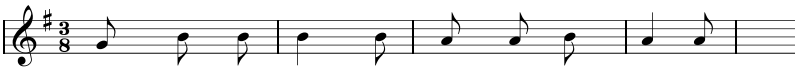
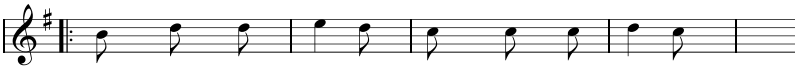
3. То Божий Син і Божа Мати,
Там віл, ягнята та осел,
Стоять, щоб місце зогрівати
Своїм диханням до ясел. } *(2)*

7. KHRYSTOS SPASYTEL' – (CHRIST THE SAVIOUR)

зій - шов на зем - лю Бо - жий Син,
zii - shov na zem - liu Bo - zhyi Syn,

як Цар не - бес се - ред до - лин.
yak Tsar ne - bes se - red do - lyn.

2. Bizhit' do vbohoi pechery
De spyt' Davydove selo:
Vy naidete vidkryti dveri,
Na sino tam Dytia liahlo. } *(2)*

3. To Bozhyi Syn i Bozha Maty,
Tam vil, yahniata ta osel,
Stoiat', shchob mistse zohrivaty
Svoim dykhanniam do yasel. } *(2)*



8. ВОЗВЕСЕЛІМСЯ

Воз - ве - се - лім - ся всі ра - зом ни - ні:
Voz - ve - se - lim - sia vsi ra - zom ny - ni:

Пос - лід - ним ві - ком став чо - ло - ві - ком.
Pos - lid - nym vi - kom stav cho - lo - vi - kom.

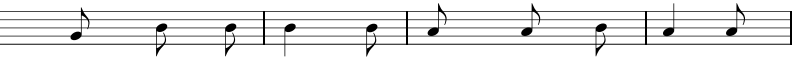
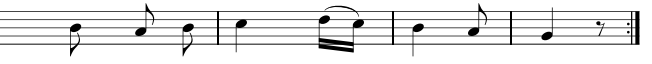
2. Всі утішайтесь на землі нині,
Хвалу віддайте Божій Дитині,
В цім Божім дому, Христу малому,
Котрий увесь світ відкупив. } *(2)*

3. Котрий ізбавив весь світ від ада,
І через Нього нам всім відрада.
За теє Йому, Богу святому,
Пісні співаймо всі разом. } *(2)*

4. Проголосімо Господа явно.
Що вже про Його пророки давно
Пророкували-заповідали,
Що народиться Цар віків. } *(2)*

5. Поклін віддали покірно нині
Христові в яслах – малій Дитині.
Ладан і злото, й смирни багато
Подарували днесь Йому. } *(2)*

6. Пісні співають Богу святому,
І в яслах нині положеному.
І ми співаймо, і вихваляймо,
Його навіки славімо! } *(2)*

8. VOZVESELIMSIA – (LET US REJOICE!)

Хрис - тос ро - див - ся в бід - ній яс - ки - ні.
Khrys - tos ro - dyv - sia v bid - nii yas - ky - ni.

Всі у - ті - шай - тесь на зем - лі.
Vsi u - ti - shai - tes' na zem - li.

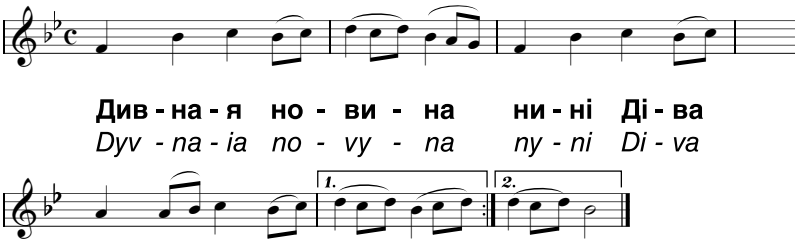
2. Vsi utishaites' na zemli nyni,
Khvalu viddaite Bozhi Dytyni,
V tsim Bozhim domu, Khrystu malomu,
Kotryi uves' svit vidkupyv. } *(2)*

3. Kotryi izbavyv ves' svit vid ada,
I cherez N'oho nam vsim vidrada.
Za teie Yomu, Bohu sviatomu,
Pisni spivaimo vsi razom. } *(2)*

4. Proholosimo Hospoda yavno.
Shcho vzhe pro Yoho proroky davno
Prorokuvaly-zapovidaly,
Shcho narodyt'sia Tsar vikiv. } *(2)*

5. Poklin viddaly pokirno nyni
Khrystovi v yaslakh – mali Dytyni.
Ladan i zloto, y smyrny bahato
Podaruvaly dnes' Yomu. } *(2)*

6. Pisni spivaiut' Bohu sviatomu,
I v yaslakh nyni polozhenomu.
I my spivaimo, i vykhvaliaimo,
Yoho naviky slavimo! } *(2)*

9. ДИВНАЯ НОВИНА

Див - на - я но - ви - на ни - ні Ді - ва
Dyv - na - ia no - vy - na ny - ni Di - va

Ма - рі - я є - ди - на. ди - на.
Ma - ri - ia ye - dy - na. dy - na.

2. Не в царській палаті, но межи бидляти,
Во пустині, во яскині, а треба всім знати. *(2)*

3. Що то Бога іста Марія Пречиста
І раждає, і питає Єго, як невіста. *(2)*

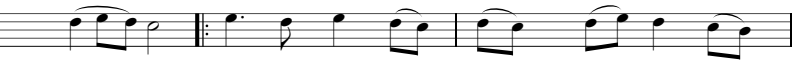
4. На руках тримає і Єму співає,
Всемогучим Створителем своїм називає.*(2)*

5. Мовить: “Люляй, Сину, будь со мною вину,
Коли Ти мя Собі взяв єсть за Матір єдину! *(2)*

6. “Я в Тобі надію, Любимий, імію:
Де сам будеш, мене возьмеш,
Ти мій Добродію! *(2)*

7. “Скажи, Правосуде, де хто з вірних буде?
Най зі мною пред Тобою
стануть всії люди. *(2)*

8. “Тобі ся молити і Тебе просити,
Щоби-сь дав нам в Твоїм царстві
во вік віків жити.” *(2)*

9. DYVNAIA NOVYNA – (WONDROUS NEWS)

Си - на по - ро - ди - ла в Виф - ле - є - мі
Sy - na po - ro - dy - la v Vyf - le - ie - mi

2. Ne v tsars'ki palati, no mezhy bydliaty,
Vo pustyni, vo yaskyni, a treba vsim znaty. *(2)*

3. Shcho to Boha ista Mariia Prechysta
I razhdaie, i pytaie Yeho, yak nevista. *(2)*

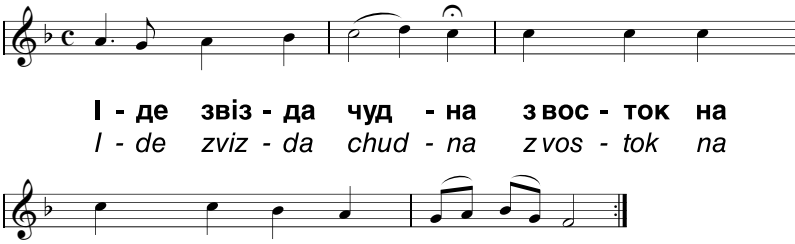
4. Na rukakh trymaie i Yemu spivaie,
Vsemohuchym Stvorytelem svoim nazyvaie.*(2)*

5. Movyt': "Liuliai, Synu, bud' so mnoiu vynu,
Koly Ty mia Sobi vziav yest' za Matir yedynu! *(2)*

6. "Ya v Tobi nadiiu, Liubymyi, imiiu:
De sam budesh, mene voz'mesh,
Ty mii Dobrodiiu! *(2)*

7. "Skazhy, Pravosude, de khto z virnykh bude?
Nai zi mnoiu pred Toboiu
stanut' vsii liudy. *(2)*

8. "Tobi sia molyty i Tebe prosyty,
Shchoby-s' dav nam v Tvoim tsarstvi
vo vik vikiv zhyty." *(2)*

10. ІДЕ ЗВІЗДА ЧУДНА

І - де звіз - да чуд - на з вос - ток на
І - de zviz - da chud - na z vos - tok na

трьом цар - ям путь яв - ля - є.
tr'om tsar - iam put' yav - lia - ie.

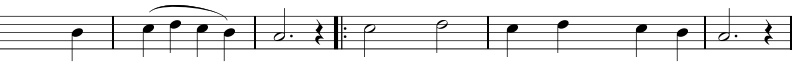
2. Шедше тріє царі, несуть Христу дари:
Ірод же їх кликає: "Куди йдете" — питає. *(2)*

3. Янгол їм віщає, на путь встановляє.
Іним путем ідіте, до Ірода не йдіте. *(2)*

4. Ірод, це почувши, вельми засмутився,
Що в городі, Вифлеємі, Христос народився. *(2)*

5. Тож ми всі співаймо, Христа прославляймо,
На землі всім людам: мир проповідаймо. *(2)*

6. Слава Рожденому! — Дитяті малому!
Спас, мир — чоловіка, на вічнії віки! *(2)*

10. IDE ZVIZDA CHUDNA – (A WONDROUS STAR)

по - луд - нє, над вер - те - пом сі - я - є,
po - lud - nie, nad ver - te - pom si - ia - ie,

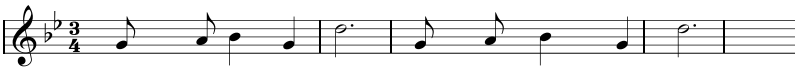
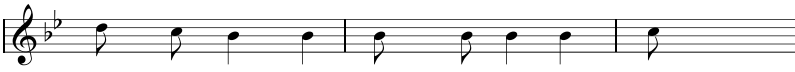
2. Shedshe triie tsari, nesut' Khrystu dary:
Irod zhe yikh klykaie: "Kudy idete" — pytaie. *(2)*

3. Yanhol yim vishchaie, na put' vstanovliaie.
Inym putem idite, do Iroda ne idite. *(2)*

4. Irod, tse pochuvshy, vel'my zasmutyvsia,
Shcho v horodi, Vyfleiemi, Khrystos narodyvsia. *(2)*

5. Tozh my vsi spivaimo, Khrysta proslavliaimo,
Na zemli vsim liudam: myr propovidaimo. *(2)*

6. Slava Rozhdenomu! — Dytiati malomu!
Spas, myr — cholovika, na vichnii viky! *(2)*

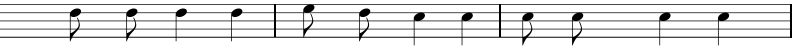
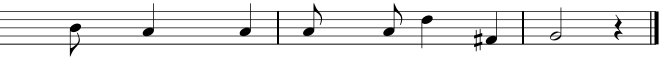
11. СПИ, ІСУСЕ, СПИ

Спи, І - су - се, спи, оч - ка заж - му - ри,
Spy, I - su - se, spy, och - ka zazh - mu - ry,

при - си - пля - ти, спи, І - су - се, спи,
pry - sy - plia - ty, spy, I - su - se, spy,

2. Спи Лелійко, спи, голівку склони,
Та на рученьки Марії, бач, вона Тебе леліє:
Спи, Ісусе, спи маленький,
Спи, Ісусе, спи!

3. Спи Убогий, спи, рученьки склади,
Йосифа ще не видати, несе хлібця Тобі дати.
Спи, Ісусе, спи миленький,
Спи, Ісусе, спи!

4. Спи, Терпіннє спи, очка зажмури.
Не питай, що колись буде, що зготовлять Ти Хрест люди.
Спи, Ісусе, спи невинний,
Спи, Ісусе, спи!

5. Спи, Ісусе, спи, серце відчини,
Хай при Ньому спочиваю, тут на землі і там в Раю,
Спи, Ісусе, спи серденько,
Спи, Ісусе, спи.

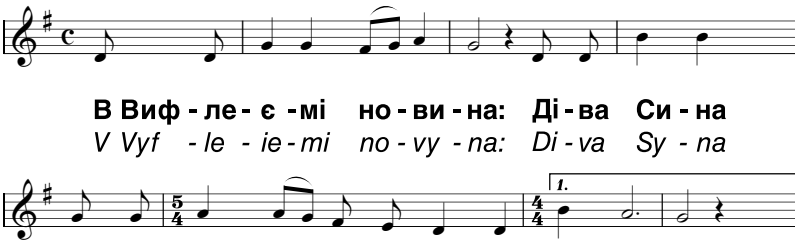
11. SPY, ISUSE, SPY – (SLEEP, JESUS, SLEEP)

я Те - бе му ко - ли - са - ти, пі - сень - ка - ми
ya Te - be mu ko - ly - sa - ty, pi - sen' - ka - my

сер - день - ко, спи, І - су - се, спи.
ser - den' - ko, spy, I - su - se, spy.

2. Spy Leliko, spy, holivku sklony,
Ta na ruchen'ky Marii, bach, vona Tebe leliie:
Spy, Isuse, spy malen'kyi,
Spy, Isuse, spy!

3. Spy Ubohyi, spy, ruchen'ky sklady,
Yosyfa shche ne vydaty, nese khlibtsia Tobi daty.
Spy, Isuse, spy mylen'kyi,
Spy, Isuse, spy!

4. Spy, Terpinnie spy, ochka zazhmury.
Ne pytai, shcho kolys' bude, shcho zhotovliat' Ty Khrest liudy.
Spy, Isuse, spy nevynnyi,
Spy, Isuse, spy!

5. Spy, Isuse, spy, sertse vidchyny,
Khai pry N'omu spochyvaiu, tut na zemli i tam v Raiu,
Spy, Isuse, spy serden'ko,
Spy, Isuse, spy.

12. В ВИФЛЕЄМІ НОВИНА

В Виф - ле - є - мі но - ви - на: Ді - ва Си - на
V Vyf - le - ie - mi no - vy - na: Di - va Sy - na

Не - по - роч - на Ді - ва Ма - ти, Ма - рі - я.
Ne - po - roch - na Di - va Ma - ty, Ma - ri - ia.

2. Положила на сіні в Вифлеємській яскині.
Йосиф Діву потішає, повивати помагає } *(2)*
Марії.

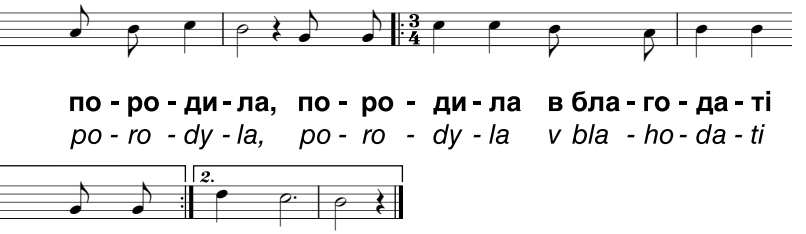
3. Слава Божа і хвала у вертепі настала.
З неба Ангели злітають, з Сином Божим } *(2)*
прославляють Марію.

3. Не далеко пастирі пасли стадо в долині,
До вертепа прибігають і з Дитятком тут } *(2)*
вітають Марію.

4. На коліна упадають, подарунки складають:
Що убогий дати може жертвуємо, Сину } *(2)*
Божий Марії."

5. Ще приходять три царі, аж зі сходу звіздарі,
Для Ісуса ставлять щиро ладан, золото і } *(2)*
миро Марії.

6. І ми також поспішім, Богу дари принесім,
У покорі прибігаймо, з Сином Божим все } *(2)*
благаймо Марію.

12. V VYFLEIEMI NOVYNA – (IN BETHLEHEM, NEWS)

по - ро - ди - ла, по - ро - ди - ла в бла - го - да - ті
po - ro - dy - la, po - ro - dy - la v bla - ho - da - ti

По - ро // Ма - рі - я.
Po - ro // Ma - ri - ia.

2. Polozhyla na sini v Vyfleiems'ki yaskyni.
Yosyf Divu potishaie, povyvaty pomahaie Marii. } *(2)*

3. Slava Bozha i khvala u vertepi nastala.
Z neba Anhely zlitaiut', z Synom Bozhym proslavliaiut' Mariiu. } *(2)*

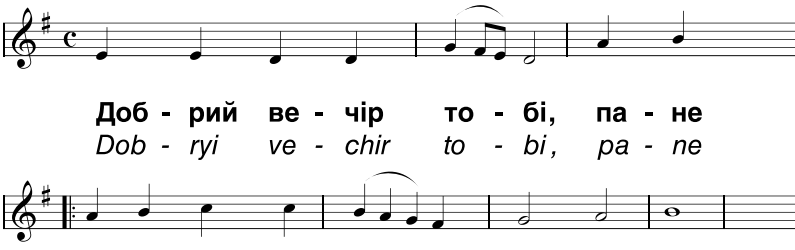
3. Ne daleko pastyri /pasly stado v dolyni,
Do vertepa prybihaiut' i z Dytiatkom tut vitaiut' Mariiu. } *(2)*

4. Na kolina upadaiut', podarunky skladaiut':
Shcho ubohyi daty mozhe zhertvuiemo, Synu Bozhyi Marii." } *(2)*

5. Shche prykhodiat' try tsari, azh zi skhodu zvizdari,
Dlia Isusa stavliat' shchyro ladan, zoloto i myro Marii. } *(2)*

6. I my takozh pospishim, Bohu dary prynesim,
U pokori prybihaimo, z Synom Bozhym vse blahaimo Mariiu. } *(2)*

13. ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ



2. Застеляйте столи, та все килимами: радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий народився! *(2)*

3. Та кладіть калачі з ярої пшениці: радуйся!
Ой радуйся, земле...

4. Бо прийдуть до тебе три празники в гості: радуйся!
Ой радуйся, земле...

5. А перший же празник – Рождество Христове: радуйся!
Ой радуйся, земле...

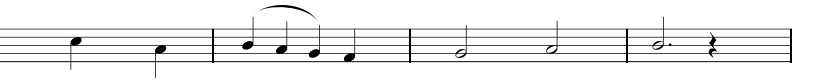
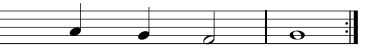
6. А другий же празник – Святого Василя: радуйся!
Ой радуйся, земле...

7. А третій же празник – Святе Водохреща: радуйся!
Ой радуйся, земле...

8. А що перший празник зішле тобі втіху: радуйся!
Ой радуйся, земле...

9. А що другий празник зішле тобі щастя: радуйся!
Ой радуйся, земле...

10. А що третій празник зішле всім нам долю: радуйся!
Ой радуйся, земле...

13. DOBRYI VECHIR TOBI – (GOOD EVE TO YOU!)

гос - по - да - рю, ра - дуй - ся,
hos - po - da - riu, ra - dui - sia,

на - ро - див - ся!
na - ro - dyv - sia!

2. Zasteliaite stoly, ta vse kylymamy: raduisia!
Oi raduisia, zemle, Syn Bozhyi narodyvsia! *(2)*

3. Ta kladit' kalachi z yaroi pshenytsi: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

4. Bo pryidut' do tebe try praznyky v hosti: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

5. A pershyi zhe praznyk – Rozhdestvo Khrystove: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

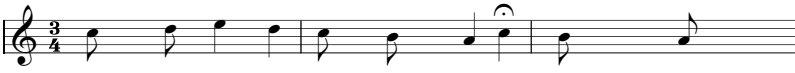
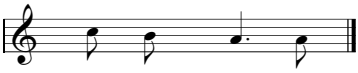
6. A druhyi zhe praznyk – Sviatoho Vasylia: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

7. A tretii zhe praznyk – Sviate Vodokhreshcha: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

8. A shcho pershyi praznyk zishle tobi vtikhu: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

9. A shcho druhyi praznyk zishle tobi shchastia: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

10. A shcho tretii praznyk zishle vsim nam doliu: raduisia!
Oi raduisia, zemle...

14. В ПОЛІ, ПОЛІ

В по - лі, по - лі плу - жок о - ре, Щед - рий
V po - li, po - li plu - zhok o - re, Shched - ryi

на весь ве - чір.
na ves' ve - chir.

1. В полі, полі плужок оре,
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на весь вечір } *(Приспів)*

2. За тим плужком Господь ходить.
Щедрий вечір...

3. Святий Петро поганяє.
Щедрий вечір...

4. Божа Мати їсти носить.
Щедрий вечір...

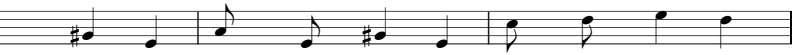
5. Їсти носить. Бога просить.
Щедрий вечір...

6. — Ори, Синку, цюю нивку.
Щедрий вечір...

7. Та посіємо пшеничку.
Щедрий вечір...

8. З колосячка то жменьочка,
Щедрий вечір...

9. А з другого жита много.
Щедрий вечір...

14. V POLI, POLI – (IN THE FIELD)

ве - чір, доб - рий ве - чір, доб - рим лю - дям
ve - chir, dob - ryi ve - chir, dob - rym liu - diam

1. V poli, poli pluzhok ore,
   Shchedryi vechir, dobryi vechir,
   Dobrym liudiam na ves' vechir. } *(Refrain)*

2. Za tym pluzhkom Hospod' khodyt'.
   Shchedryi vechir...

3. Sviatyi Petro pohaniaie.
   Shchedryi vechir...

4. Bozha Maty yisty nosyt'.
   Shchedryi vechir...

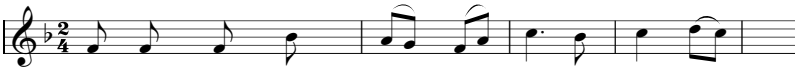
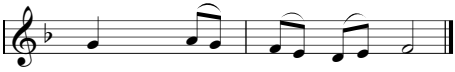
5. Yisty nosyt'. Boha prosyt'.
   Shchedryi vechir...

6. — Ory, Synku, tsiuiu nyvku.
   Shchedryi vechir...

7. Ta posiiemo pshenychku.
   Shchedryi vechir...

8. Z kolosiachka to zhmen'ochka,
   Shchedryi vechir...

9. A z druhoho zhyta mnoho.
   Shchedryi vechir...

15. НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ

На Йор - дан - ській річ - ці ти - ха во - да
Na Yor - dan - s'ki rich - tsi ty - kha vo - da

Хрис - та ку - па - ла.
Khrys - ta ku - pa - la.

2. А скупавши, у шовкове повила,
А сповивши, у ясельця поклала.

3. А над тими яслами сірі воли стояли,
На Святе Дитятко своїм духом дихали.

4. На Святе Дитятко своїм духом дихали,
Поки Суса Христа із яселець узяли.

5. Взяли Суса Христа на престолі поклали,
А коло престолу три Янголи літали.

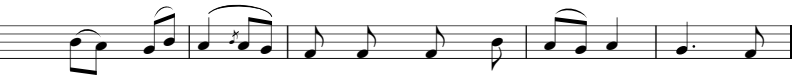
6. А коло Престолу три Янголи літали,
Та все вони "Херувимів" співали.

7. Та все вони "Херувимів" співали,
На заході сонця троє царів їхали.

8. Ой, перший цар Сусом Христом найменував,
А другий цар Божим миром мирував.

9. А другий цар Божим миром мирував,
А третій цар квіточками дарував.

10. Ой, це тая квіточка, що перший день Рождества
А щоб було мирові хрещеному радісно!

15. NA YORDANS'KI RICHTSI – (IN THE JORDAN RIVER)

сто - я - ла, ой там Ма - ти Бо - жа Су - са
sto - ia - la, oi tam Ma - ty Bo - zha Su - sa

2. A skupavshy, u shovkove povyla,
A spovyvshy, u yasel'tsia poklala.

3. A nad tymy yaslamy siri voly stoialy,
Na Sviate Dytiatko svoim dukhom dykhaly.

4. Na Sviate Dytiatko svoim dukhom dykhaly,
Poky Susa Khrysta iz yaselets' uzialy.

5. Vzialy Susa Khrysta na prestoli poklaly,
A kolo prestolu try Yanholy litaly.

6. A kolo Prestolu try Yanholy litaly,
Ta vse vony "Kheruvymiv" spivaly.

7. Ta vse vony "Kheruvymiv" spivaly,
Na zakhodi sontsia troie tsariv yikhaly.

8. Oi, pershyi tsar Susom Khrystom naimenuvav,
A druhyi tsar Bozhym myrom myruvav.

9. A druhyi tsar Bozhym myrom myruvav,
A tretii tsar kvitochkamy daruvav.

10. Oi, tse taia kvitochka, shcho pershyi den' Rozhdestva
A shchob bulo myrovi khreshchenomu radisno!

16. ВІНЧУВАННЯ

Вінчую Вам нині усі добрі люди
Нехай Божа поміч завжди з Вами буде.
Нехай тої днини, кожної години,
Бог благословить, біда хай загине.
Худібка здорова нехай ся плекає,
А град, вогонь, хмара нехай Вас минає,
То Вам зичу-вінчую: Христос ся рождає!

В гарну днину, в добрий час
Із Різдвом вітаєм Вас!
Із Вечерею Святою, веселою колядою!
Хай колядочка лунає, і сніжком хай посіває,
Хай Рік Новий несе у хату,
Щастя й радості багато!
Христос Народився!

Хай Різдвяна добра казка
Подарує тепло й ласку.
Хай Різдвяні теплі зорі
Знищать смуток весь і горе.
Щастя, радості й добра:
З Різдвом Христовим!

Христос Народився!
Хай здоров'я з Вами буде
Хай Вас гумор не забуде,
Хай смачна кутя удасться,
Хай завжди панує щастя,
Щоб весело і багато провели
Ції свята Різдвяні!

16. VINCHUVANIA – (SEASON'S GREETINGS)

Vinchuiu Vam nyni usi dobri liudy
Nekhai Bozha pomich zavzhdy z Vamy bude.
Nekhai toi dnyny, kozhnoi hodyny,
Boh blahoslovyt', bida khai zahyne.
Khudibka zdorova nekhai sia plekaie,
A hrad, vohon', khmara nekhai Vas mynaie,
To Vam zychu-vinchuiu: Khrystos sia rozhdaie!

V harnu dnynu, v dobryi chas
Iz Rizdvom vitaiem Vas!
Iz Vechereiu Sviatoiu, veseloiu koliadoiu!
Khai koliadochka lunaie, i snizhkom khai posivaie,
Khai Rik Novyi nese u khatu,
Shchastia i radosti bahato!
Khrystos Narodyvsia!

Khai Rizdviana dobra kazka
Podaruie teplo i lasku.
Khai Rizdviani tepli zori
Znyshchat' smutok ves' i hore.
Shchastia, radosti i dobra:
Z Rizdvom Khrystovym!

Khrystos Narodyvsia!
Khai zdorov'ia z Vamy bude
Khai Vas humor ne zabude,
Khai smachna kutia udast'sia,
Khai zavzhdy panuie shchastia,
Shchob veselo i bahato provely
Tsii sviata Rizdviani!